Porównanie tłumaczeń Jozuego 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A synowie Józefa powiedzieli: Góry nam nie wystarczają, a wszyscy Kananejczycy, ci, którzy mieszkają w ziemi nizinnej, zarówno ci w Bet-Szeanie i jego osadach, jak i ci w dolinie Jizreel, mają żelazne rydwany. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potomkowie Józefa powiedzieli: Góry nam nie wystarczają, a wszyscy Kananejczycy mieszkający na obszarach nizinnych, zarówno w Bet-Szeanie i jego osadach, jak i w dolinie Jizreel, mają żelazne rydwany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Józefa odpowiedzieli: Góra nam nie wystarczy, a wszyscy Kananejczycy, którzy mieszkają w dolinach, mają żelazne rydwany, zarówno ci, którzy mieszkają w Bet-Szean i w przyległych do niego miasteczkach, jak i ci, *którzy mieszkają* w dolinie Jizreel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Któremu odpowiedzieli synowie Józefowi: Nie dosyć nam na tej górze; do tego wozy żelazne są u wszystkich Chananejczyków, którzy mieszkają w ziemi nadolnej, i u tych, którzy mieszkają w Betsan i w miasteczkach jego, także u tych, którzy mieszkają w dolinie Jezreel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu odpowiedzieli synowie Jozefowi: Nie będziem mogli wniść na góry, ponieważ wozów żelaznych używają Chananejczykowie, którzy mieszkają na równej ziemi, w której leżą Betsan ze wsiami swymi, i Jezrael, który posiadł połowicę doliny. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odpowiedzieli potomkowie Józefa: Góra nam nie wystarcza, lecz wszyscy Kananejczycy mieszkający w nizinie mają rydwany żelazne, podobnie mieszkający w Bet-Szean i w przynależnych miejscowościach, jak i w dolinie Jizreel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I odpowiedzieli synowie Józefa: Góry nam nie wystarczają, a wszyscy Kananejczycy, mieszkający na równinie, zarówno ci w Bet-Szeanie i jego osadach, jak i ci w dolinie Jezreel, posiadają żelazne wozy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedzieli synowie Józefa: Nie wystarczają nam te góry, a wszyscy Kananejczycy mieszkający w dolinie posiadają żelazne rydwany, zarówno ci w Bet-Szean i należących do niego osadach, jak i ci w dolinie Jizreel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potomkowie Józefa powiedzieli: „Nie wystarczy nam ta górzysta kraina, a wszyscy Kananejczycy zamieszkujący doliny posiadają żelazne rydwany - zarówno ci w Bet-Szean i jego przynależnych wioskach, jak i ci w dolinie Jezreel”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odrzekli mu potomkowie Józefa: - Góra nam nie wystarczy, wszyscy zaś Kananejczycy, którzy zamieszkują doliny, posiadają żelazne wozy, ci z BetSzean i podległych mu osiedli, a także ci z równiny Jizreel. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказали: Не вистане нам гора Ефраїма, і в хананея що живе в ньому в Ветсані і в його селах в долині Єзраєла, вибраний кінь і залізо. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem synowie Josefa powiedzieli: To wzgórze nam nie wystarcza; a wszyscy Kanaanejczycy, co zamieszkują na nizinie, posiadają żelazne, wojenne wozy; zarówno ci co są w Beth Szean oraz przyległych osadach, jak i ci, co są na równinie Jezreel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy synowie Józefa powiedzieli: ”Ten górzysty region nam nie wystarcza, a wszyscy Kananejczycy mieszkający w ziemi na tej nizinie, zarówno ci w Bet-Szean oraz w jego zależnych miejscowościach, jak i ci na nizinie Jizreel, mają rydwany wojenne z żelaznymi kosami”. |